



INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”



広報“あいこうか” 2009-07

Isenção da mensalidade da creche para famílias com mais de 3 filhos

3人目以降のお子さんの保育料一部免除の手続き

A isenção poderá ser feita quando a família corresponder à todos os seguintes itens mencionados abaixo.

- ① Famílias que correspondem à divisão B2, C11 e C12 da tabela de preço da mensalidade da creche do ano 21 (2009).
- ② Famílias que tenham filhos menores de 18 anos até o dia 31 de março, e que a partir do 3º. filho esteja ingressado na creche.
- ③ Famílias que estejam com o endereço registrado na cidade de Koka por mais de 1 ano.

⇒ **Maneiras de requerimento:**

É necessário que apresente o requerimento para isenção da mensalidade da creche.

No mês de Julho, é feita a confirmação definitiva o valor da mensalidade. Portanto, notificaremos individualmente àqueles que corresponderem as condições acima. Caso tenha dúvidas, ou ache que corresponde aos requisitos, entre em contato conosco.

⇒ **Prazo de requerimento:**

Até o dia 31 de Julho (6ª.feira)

Maiores informações :

Dpto. do Futuro Infantil (Kodomo-Mirai-Ka)

Tel : 0748-86-8179 Fax : 0748-86-8380

Inscrições para moradia de controle público da província de Shiga 県営住宅入居募集

▶▶ Data de inscrição :

Do dia 22 de Julho ~ 31 de Julho de 2009

Os formulários para inscrição, estarão disponíveis também na prefeitura.

▶▶ Maiores informações e inscrições :

Divisão de Administração Habitacional da
Corporação Jurídica de Desenvolvimento Habitacional da Província de Shiga
(Shiga-ken, Jutaku-Kyokyu-Kousha)

TEL : 0120-245-852 (não é aceito ligações de celular)

Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 17:00 horas

A partir de Julho... Alteração no valor dos comprovantes!!! 証明手数料の改正

Os comprovantes que atualmente são cobrados ¥200, serão alterados para ¥300, a partir do mês de Julho. Pedimos a compreensão de todos.

Tipo de Comprovantes	Valor
Comprovante de residência (Juminhyo)	¥ 300
Comprovante do Registro de Estrangeiro (Gaikokujin-Toroku-Kisai-Jiko-Shomeisho)	
Comprovante do Registro de Carimbo (Inkan-Shomeisho)	
Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho)	
Comprovante de Isenção de Impostos (Hikazei-Shomeisho)	
Comprovante de Renda (Shotoku-Shomeisho)	
Comprovante de Pagamento de Impostos (Nozei-Shomeisho)	
Outros tipos de comprovantes	

Maiores Informações :

Departamento Civil (Shimin-Ka) Tel : 0748-65-0683 Fax : 0748-65-6338

Piscina de Minakuchi 水口スポーツの森プール開き

A piscina de Minakuchi, que fica localizada dentro do parque Minakuchi-Sports-No-Mori, estará funcionando conforme abaixo.

- ★ Data : A partir do dia 18 de Julho ~ 31 de Agosto
- ★ Horário : Das 9:00 ~ 16:00 horas (Fechado das 12:00 ~ 13:00 horas)
- ★ Custo : Adultos: ¥300
Crianças de escola primária e ginásial: ¥150
Crianças de idade pré-escolar: Grátis
As crianças devem ser acompanhadas pelos responsáveis.

Maiores informações :
Minakuchi-Sports-no-Mori Kanri-Jimusho
Tel : 0748-62-7529

Palestras sobre planejamento de trabalho 職業生活設計セミナー

- ★ Data : Dia 22 de Julho das 13:30 ~ 15:30 horas
Tema : Básico sobre Aposentadoria
- ★ Data : Dia 29 de Julho das 13:30 ~ 15:30 horas
Tema : Seguro de desemprego e Seguro de Saúde
- ★ Local : Sun life Kosei, salão do 2º. andar
- ★ Limite de Vagas : 30 pessoas para cada palestra
- ★ Reserva : Por telefone ou fax. (Caso ultrapasse o limite de vagas, entraremos em contato posteriormente)

Maiores informações e reservas :
Associação de Desenvolvimento de Empregos de Shiga
(Shiga-ken Koyo-Kaihatsu-Kyokai)
Tel : 077-527-2201 Fax : 077-527-2230

Consultas trabalhista com profissionais 社会保険労務士による労働相談

Data :	Dia 8 de Julho das 14:00 ~ 16:00 horas
Local :	2º. Andar do Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center (prédio ao lado do escritório da receita federal)
Reservas :	É necessário fazer reserva antecipadamente, pelo telefone abaixo.

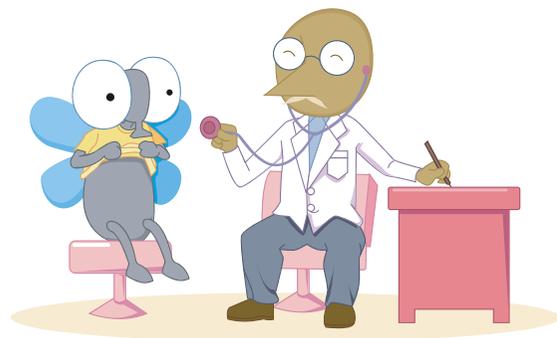
Maiores informações e reservas :
Dpto. do Comércio e Turismo
(Shoukou-Kankou-Ka)
Tel : 0748-65-0710 Fax : 0748-63-4087

Consultas jurídica 法律相談

A consulta é feita gratuitamente pela associação de advogados de Shiga.

Data :	Dia 16 de Julho das 13:00 ~ 16:00 horas	Dia 23 de Julho das 13:00 ~ 16:00 horas
Local :	Sede da Prefeitura da cidade de Koka em Konan-cho	2º. Andar do Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
Reservas :	É necessário fazer reserva antecipadamente, pelo telefone abaixo. (a partir do dia 9 de Julho)	

Maiores informações e reservas :
Dpto. do Comércio e Turismo
(Shoukou-Kankou-Ka)
Tel : 0748-65-0710 Fax : 0748-63-4087



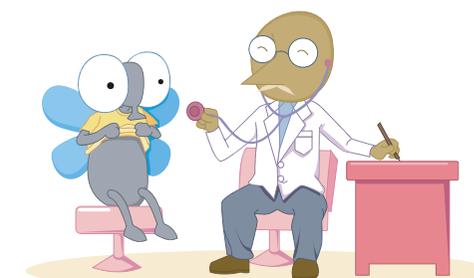
CALENDÁRIO DE SAÚDE PROGRAMAÇÃO DO MÊS DE JULHO DE 2009

健診カレンダー 2009 / 07 月の予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2009 / 02 ~ 2009 / 03	16 de Julho (5ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Konan -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		27 de Julho (2ª.feira)	14:00 ~ 14:15	Koka-Hoken-Center	
		29 de Julho (4ª.feira)	14:00 ~ 14:15	Shigaraki-Hoken-Center	
	2009 / 03	30 de Julho (5ªfeira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2008 / 08	09 de Julho (5ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
	2008 / 08 ~ 2008 / 09	27 de Julho (2ª.feira)	13:30 ~ 13:45	Koka-Hoken-Center	
		29 de Julho (4ª.feira)	13:30 ~ 13:45	Shigaraki-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2007 / 11	02 de Julho (5ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha
	2007 / 10 ~ 2007 / 12	08 de Julho (4ª.feira)		Shigaraki-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2006 / 12	08 de Julho (4ª.feira)	9:15 ~ 9:45	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2005 / 11 ~ 2005 / 12	10 de Julho (6ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Konan-Hoken-Center	
	2005 / 12	13 de Julho (2ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
	2005 / 10 ~ 2005 / 12	17 de Julho (6ªfeira)		Koka-Hoken-Center	

<< CLASSE INFANTIL 乳幼児の教室 >>

Tipo de classe :	Data :	Local :	Correspondentes :
Classe após parto	01 de Julho (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Nascidos em 2009 / 05
	17 de Julho (6ª.feira)	Konan-Hoken-Center	
Classe para desmame	15 de Julho (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Crianças de 4 ~ 6 meses e seus pais



Exame Básico (Kihon-Kenshin) e Exame Específico (Tokutei-Kenshin)

Datas	Horário e local		Conteúdo
	9:00 ~ 11:00	13:30 ~ 15:30	
Dia 01 de Julho (4ª.feira)	Shigaraki-Kaihatsu-Center	Shigaraki-Kaihatsu-Center	<ul style="list-style-type: none"> • Consulta médica • Exame biométrico (peso, altura, etc) • Exame de urina • Pressão arterial • Exame de sangue • Funções hepáticas • Exame de fundo de olho <p>Quando necessário :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Exame de anemia • Eletro-cardiograma
Dia 02 de Julho (5ª.feira)	Shigaraki-Kaihatsu-Center	Shigaraki-Kaihatsu-Center	
Dia 03 de Julho (6ª.feira)	Kumoi-Chiku,Nouson-Kasseika-Center 10:00~11:00	Ryokuchitou,Kanri-Chuo-Center 14:00~15:00	
Dia 06 de Julho (2ª.feira)	Shigaraki-Kaihatsu-Center	Shigaraki-Kaihatsu-Center	
Dia 10 de Julho (6ª.feira)	Tsuchiyama-Kaihatsu-Center	Tsuchiyama-Kaihatsu-Center	
Dia 13 de Julho (2ª.feira)	Tsuchiyama-Hoken-Center 9:00~10:00	Tsuchiyama-Hoken-Center 12:00~14:00	
Dia 15 de Julho (4ª.feira)		Tsuchiyama-Kaihatsu-Center 14:00~16:00	
Dia 16 de Julho (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Minakuchi-Hoken-Center	
Dia 17 de Julho (6ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Minakuchi-Hoken-Center	
Dia 21 de Julho (3ª.feira)	Bantani-Koumikan	Iwagami-Koumikan	
Dia 22 de Julho (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Minakuchi-Hoken-Center	
Dia 23 de Julho (5ª.feira)			
Dia 24 de Julho (6ª.feira)	Kibukawa-Kouminkan	Kashiwagi-Kouminkan	
Dia 27 de Julho (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Minakuchi-Hoken-Center	
Dia 29 de Julho (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center		
Dia 31 de Julho (6ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Minakuchi-Hoken-Center	

Mês de Julho, é mês da campanha de doações de sangue...

Não é possível fazer sangue artificial, e também não é possível guardá-lo por longo prazo. Com a colaboração de todos, é possível salvar muitas vidas. As pessoas interessadas devem verificar a programação das datas no calendário de saúde da cidade.

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde (Hoken-Kaigo-Ka) Tel : 0748-65-0703

<< Maiores informações sobre exames e vacinas >>	
Hoken-Kaigo-ka / Dpto. de Saúde e Assistência aos Debitados Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4085	Minakuchi-Hoken-Center / Centro de saúde de Minakuchi Tel : 0748-62-5336 Fax : 0748-63-4591
Konan-Hoken-Center / Centro de saúde de Konan Tel : 0748-86-5934 Fax : 0748-86-5974	Koka-Hoken-Center / Centro de saúde de Koka Tel : 0748-88-6556 Fax : 0748-88-6557
Tsuchiyama-Hoken-Center / Centro de saúde de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1105 Fax : 0748-66-1564	Shigaraki-Hoken-Center / Centro de saúde de Shigaraki Tel : 0748-82-3113 Fax : 0748-82-3138

Vamos aplicar a vacina MR (Sarampo e Rubéola) durante o feriado de verão !!!

Data de nascimento correspondente :	Período de aplicação :	Custo :	Local e Reservas :	O que portar :
Nascidos entre 2003 / 04 / 02 ~ 2004 / 04 / 01 Nascidos entre 1996 / 04 / 02 ~ 1997 / 04 / 01 Nascidos entre 1991 / 04 / 02 ~ 1992 / 04 / 01	Até o dia 31 de Março de 2010	Gratuito (Quando ultrapassar do período estipulado, terá o custo de aproximadamente ¥10,000 pela vacina)	Verifique a lista dos estabelecimentos indicados para esta vacina, cujo comunicado foi entregue pela creche ou escola, e/ou verifique o calendário de exames e vacinas.	Questionário, Seguro de Saúde da criança, Caderneta Maternal

ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário : De Segunda ~ Sexta-Feira
das 8:30 ~ 17:15 horas

Pedimos o favor e a compreensão de todos aqueles que desejam ser atendidos pelas tradutoras, que comuniquem sem falta o funcionário do balcão número 2, pois será entregue uma ficha numerada, onde estaremos atendendo por ordem de numeração. Caso não comunique o funcionário do balcão, não teremos conhecimento da sua solicitação.

Obrigada.

Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0685

Não esqueça de fazer o requerimento do comprovante de reconhecimento de limite de custo (Hyojun-Futangaku-Gengaku-Ninteisho)

Quando os afiliados no seguro de saúde nacional (Kokumin-Hoken), tiverem uma despesa alta de tratamento ou internação, o seguro oferece ajuda de custo para a mesma, porém, normalmente o acerto é feito após o pagamento das despesas e depositado posteriormente na conta do afiliado.

Porém, é possível emitir o comprovante de reconhecimento de limite de custo (Hyojun-Futangaku-Gengaku-Ninteisho), onde a ajuda do seguro já é abatida no valor total da despesa, assim evitando o pagamento desnecessário e transtornos para receber posteriormente a ajuda do seguro. Com este comprovante, o afiliado fará somente o pagamento de custo pessoal.

Aqueles que já possuem este comprovante ou deseja solicitá-lo pela primeira vez, devem comparecer ao Departamento do Seguro e Pensão (Hoken-Nenkin-Ka), pois o cartão está vencendo no dia 31 de julho.

★ **O que portar** : Aqueles que não estavam com o endereço registrado no dia 1º de Janeiro de 2009 na cidade de Koka, devem portar o seguro de saúde e o comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho).

Maiores informações :

Dpto. do Seguro e Pensão (Hoken-Nenkin-Ka)

Tel : 0748-65-0688 Fax : 0748-65-4618

Alterações no valor do Imposto do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken)

国民健康保険税を改正

O seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken), é administrado pelo imposto do seguro de saúde e ajuda do governo. Anualmente o valor do imposto do seguro de saúde nacional (Kokumin-Hoken), é calculado em base da tabela ① + ②. Porém, o seguro das pessoas acima de 40 anos ~ 65 anos, são calculados em base da tabela ① + ② + ③. E as pessoas acima de 65 anos ~ 75 anos, têm o seguro calculado em base da tabela ① + ②, e individualmente devem efetuar o pagamento da tabela ③. Àqueles com mais de 75 anos, estarão recebendo faturas em base da tabela ③.

① Assistência médica hospitalar	Antes	Depois
Cota sobre renda	7.0%	7.0%
Cota sobre patrimônios	9.0%	4.5%
Cota básica	¥26,000	¥26,000
Cota familiar	¥21,100	¥21,100
Valor limite	¥470,000	¥470,000

② Auxílio aos idosos	Antes	Depois
Cota sobre renda	2.2%	2.2%
Cota sobre patrimônios	1.0%	0.5%
Cota básica	¥7,500	¥7,500
Cota familiar	¥6,300	¥6,300
Valor limite	¥120,000	¥120,000

③ Assistência e cuidados especiais	Antes	Depois
Cota sobre renda	1.86%	1.6%
Cota sobre patrimônios	1.1%	0.5%
Cota básica	¥9,100	¥8,500
Cota familiar	¥6,400	¥5,900
Valor limite	¥90,000	¥100,000

As cobranças do seguro de saúde que são feitas no mês de Abril, Maio e Junho são feitas conforme a média da renda obtida durante o ano 2007. Neste mês de julho, é feito a confirmação definitiva do valor do seguro em base da renda obtida durante o ano 2008. Portanto, o valor de cobrança é muito relativo ao valor da renda.

Maiores informações : Dpto. de Impostos (Zeimu-ka) Tel : 0748-65-0679

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Verifique!!! <http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101

Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161

Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.